

关于语言学名词¹

郑述谱 叶其松

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要:“语言学名词”课题研究应视为规范社会科学术语的有益尝试。本文以术语学理论为视角,从阐释语言学术语之特点出发,结合具体材料介绍了国外语言学术语词典编纂的现状,同时探究术语研究与术语词典编纂的关系,并阐述了语言学术语研究及其词典编纂应把握“平衡”原则这一认识。最后,还就课题初稿在分类、列条、释义等方面的某些具体问题提出了一些供商榷的意见。

关键词: 语言学; 术语; 术语学; 术语词典学

中图分类号: H083

文献标识码: A

1.0 “语言学名词”课题是语言学的一个基础建设项目。作为国家哲学社会科学的一个研究课题,由中国社会科学院语言研究所这样权威的研究机构承担,由董琨教授这样的知名学者领衔,各分支学科也都由该领域的前沿学者担纲,可以说是实至名归。

作为一项社会科学术语研究项目,这同样是很有价值的课题。它的最大价值,在我们看来,在于它的开拓性与示范性。对人文科学的术语要不要加以规范?怎样加以规范?这在外国术语学研究者中间是存在不同意见的。新一届名词委的领导班子已经开始考虑把社会科学术语的规范工作纳入工作日程。“语言学名词”的推出,是社会科学名词规范工作开始启动的标志。我国学者通过自己的扎实工作,从头开始,一步步地将社会科学一个学科术语整理规范工作的全过程亲身经历一番,从中取得经验,这对其他社科学科的术语工作,显然具有很大的借鉴与参考价值,对术语学的研究,也很有意义。

这项工作的难度之大也许超出一般人的想象。就我们自己而言,在接触术语学理论之后与之前相比较,对类似工作的认识有了很大的不同。对术语学理论了解得越多,就越发觉得这项工作难度之大,要求之高。术语学理论的许多要求也许是“隐性”的、“软性”的,不严格执行未必一定会造成明显的“硬伤”,但它对整个成果科学性的负面影响,却是实实在在的。

2.0 其实,从语言学术语入手尝试社会科学术语的整理、规范工作,未必是符合“先易后难”原则的合理选择。之所以这样说是因为,语言学术语本身有许多很不理想的特点。

2.1 首先,语言学术语具有双重性,它既是语言学研究对象的组成部分,又是语言学研究的元语言。这也许是语言学术语诸多特点中最大的一个特点。这种情况的难处实际上在于,它是企图通过未知去求得未知,用尚待求证的东西来作为求证的根据,以尚不确定的东西去确定另一个有待确定的东西。西方人把这形象地比作一只小狗在追逐自己的尾巴。俗话说,“自己的刀削不了自己的把儿”,其实也是说的这个意思。语言学术语既属研究对象又充当

研究工具这一特点会带来同样的尴尬。

2.2 其次，语言学术语还具有多学科性。语言学研究历来就与多种学科有联系，特别是在当代，语言学研究无论是在方法论上，还是在具体理论观点上，都从其他学科大量地借鉴了许多有益的东西。语言学知识实际上兼有人文科学与自然科学两方面的特点。语言学术语在不同时期从其他不同学科借用或引进了许多概念及术语。虽然在当今时代，不同学科之间的融和与交叉是极为常见的现象，甚至是学科发展的重要途径，但语言学术语的多学科性，仍应视为其重要特点之一。

研究与整理语言学术语不可避免地要从多学科的角度来揭示语言科学的原理与根据，同样，也要搞清这些根据与其他多种学科的联系。据此，甚至可以说，连语言学术语的研究本身实际上也是一种科学学性质的研究，是一项跨学科性质的工作。有人对语言学术语做过仔细分析后指出，语言学术语包括了大量从哲学、逻辑学、社会学、解释学、认知科学、计算机科学、符号学、人工智能科学、文化学、交际理论等多种学科借用的术语。与其他学科术语相比，这肯定应该是语言学术语一个值得注意的特点。

2.3 再次，语言学术语还具有混杂性的特点。前面指出的语言学术语的多学科性，主要是就语言学术语的学科来源说的，而这里说的语言学术语的混杂性则是指语言学术语本身在内部结构、科学程度等诸多方面的非一致性、非单质性、不均衡性等特征。任何一个学科的术语状况，都与这个学科的发展水平及其内部结构有关。当语言学将其他学科的术语兼收并蓄时，这些术语与原学科领域的联系并不会完全割断，于是，这些学科之间由于发展程度与内部结构不同所存在的差异，也不可避免地会反映到语言学术语之中来。于是，语言学术语的混杂性也就难免了。

任何学科的术语都存在一个系统性与形成的历史性之间的矛盾。术语作为指称某一科学领域概念的词和词组，它应该具有严格准确的定义。一个学科的术语应该构成严格的系统，其中的每个术语作为其系统的组成成分，都受到相关的其他术语的制约。但科学的发展却往往会打破旧的概念系统，也使旧的概念进入新的相互关系之中。概念的范围或者内容可能已经发生了变化，但用作指称概念的术语名称却依旧沿用。这就会导致新旧术语之间关系的不对应以至混乱。一个学科内尚且如此，多学科术语汇集的情况就更可以想见。

术语的意义总是受到它所在的术语系统的制约。一旦脱离这个系统，术语与它原来所指称的概念之间的联系，随着离异时间增加与程度加大，就必然要衰减。同时，在新的术语系统中，也可能发生“术语错合”。自然科学中的不同学派往往表现为所用术语的不同。按照历时的原则去厘清不同的语言学学说可以看作是语言学研究中的传统的科学方法，但这个原则对于语言术语的研究却不大管用。不同的语言学流派或学派，在术语使用上未必是彼此完全对立的。在有的历史时期，不同的几个语言学流派还可能使用大致相同的术语，比如结构主义与传统语言学之间、以及结构主义的不同派别之间。同时，在某一学派的不同发展阶段之间，在术语使用上还可能继承性，如洪堡特学说与新洪堡特学说之间。有时，甚至在彼此对立的学派之间也可能存在术语的继承性，比如在 N.Chomsky 的生成语法学派与后来反其道行之而产生的生成语义学派之间。再加上有些语言学家往往喜欢标新立异，生造术语。总之，可以说，造成语言学术语混杂的原因，既有来自客观方面的，也有语言学家主观方面的。

2.4 又次，语言学术语在不同语言中对应术语具有非等值性。这一点通过与其他学科术语的对比会看得更清楚。以医学术语为例，尽管不同民族的人外貌、肤色等会有不同，由于面对的同是人的身体、疾病等，不同语言中相对应的术语也是等值的。数学与物理学这样的精密科学术语就更不必说了。语言学术语则不然。语言学说到底是以人类的语言为研究对象的。为了强调这一点，尽管已知各种不同的民族语言可能在两千多种以上，有的语言学家还

特别指出，作为语言学研究对象的语言应该用“单数”，它指的是全人类的语言。就这一意义而言，语言学术语应该具有普适性。但语言学术语却总是依附或者说寄生在具体的语言“基质”（*substratum*）上。这些语言在具有人类语言共性的同时，又具有自己的特点。当产生于某一种语言的术语用另一种语言来表达时，往往免不了要搀杂进来一些别的东西，同时也可能会失去一些东西。由此便产生出普适性与语别性之间的矛盾。

与此同时，由于不同国家、不同语言研究的传统不同，甚至在属于同一语系的不同语言经仿造借用看去完全相同的术语之间，其实际意义也可能并不相同。比如 *Philology* 这个术语，“在英国的用法中，大致相当于比较语文学。然而，在德国，语文学一般是指文学作品的学术研究；更为一般化的用法是指利用文学文献研究文化和文明。英国含义上的比较语文学，德语称之为‘比较语言学’。”² 同样，据说，*morpheme* 在法语传统中表示的是属概念，而在美国和俄国表示的却是种概念。而来到汉语中，情况就更加复杂化。是词素？还是语素？看上去这是不同的译法问题，实际上这指称的是完全不同的概念，不同的定义，其中甚至反映出不同的语言观。A.Meillet 也曾指出，同一个语法术语可能用来指称不同语言中并不等同的现象。

至于在一个国家语言学中大量使用的术语，在另外国家的语言学界完全没有术语与其相对应的情况，更是屡见不鲜。这类术语与解释性的译语之间就更谈不到等值了。

2.5 语言学术语的上述特点说明，语言学术语尚在形成过程中。真正科学的语言学术语的建立还有待时日。《理论符号学导论》一书的作者说：“其实，几百年来的科学史正是一部科学话语表达方式不断更新的历史；自然科学的进步从形式上即表现为词语准确性和系统性的不断增强。而不断创新的自然科学也是在新的词语概念系统中重新组织和构建自己的思考方式和表达方式的。”“现代人文科学与自然科学的情况虽然有所不同，但自然科学词语表达系统的明确性对于人文科学话语的成效始终构成有力的挑战。人文科学家是无法拒绝话语表达系统精确化的理性要求的。特别是二次大战以后，上世纪 60 年代以来，人文科学的‘科学化’全面加强，几乎一切学科中的人文话语都在经历着精确化的过程。”³ 据此，我们有理由相信，随着语言学的发展，语言学的术语也一定会越来越完善，越来越精确。但是，这个过程不会是短暂的。须要指出的是，语言学术语的上述特点，对于目前从事语言学术语的提取、清点、整理以及规范工作，都会带来许多难以克服的困难。

3.0 “语言学名词”研究课题与编写一部“语言学术语词典”有不少相同以及相通之处。比如，从形式上看，两者都有条目词，都有对条目词的解释；从功能上看，两者都有查询作用，等等。但这两者又绝不是一回事。最大的差异也许在于，它们的根本目的是不一致的。语言学术语研究是为了厘清学科元语言的状况、意义、内部关系，从而为整顿、规范术语提供最必须的条件，为学科的进一步发展作最必要的准备；而语言学词典主要是为读者释疑、解惑的。语言学术语研究更关注学科核心术语之间的内部结构与上下位关系，关心它们所具有的系统的严密性与科学性。一般说来，这样的术语对任何学科都不会太多。而为查询服务的词典，收词绝不会这么严格，释义要求也自然会宽松一些。指出这一点还是很必要的。不然，许多盼望编写一部收词广泛、查询功能较好的语言学术语词典的读者，也许会感到失望。但是，话说回来，有了语言学术语研究这样更坚实的研究成果为基础，语言学术语词典的编纂质量也肯定会得到相应的提高。

3.1 语言学术语研究与语言学词典的上述差异并不会妨碍我们通过语言学词典来了解语言学术语的研究状况，因为两者毕竟又有许多相通的东西。下面，我们想以国外的一份资料为素材，加上我们的分析，以期达到了解不同语言语言学术语的研究概况的目的。

3.2 对研究对象进行分类无疑是认识其本质的重要途径。但为语言学词典分类却是一件很难的事情，原因在于：词典编纂者中使用的参量往往无法统一，甚至一个参量在同一部词

典中分布亦不均衡，这就造成词典分类的标准难以确定。即便如此，我们还是要从手头掌握的材料出发，综合各家之见，给语言学词典划分几个基本类别：1) 按照编纂词典使用的语言数量与种类来分，语言学词典可分为翻译词典和单语词典。前者可以是双语的，也可以是多语的。翻译词典的价值在于比较不同语言之间语言学术语系统的异同，为术语的整理、翻译等服务。单语词典则有利于把握某一语言学术语系统的发展脉络、研究现状及未来趋势。2) 按照收词范围来分，语言学词典可分为全部语言学的(общелингвистический)与部分语言学的(частнолингвистический)两种。前者收录语言学各领域的所有(或绝大多数)术语；后者只选取某一领域，如语义学、应用语言学；某一理论体系，如结构主义、描写主义，某一流派或某一语言学家所使用的术语，如布拉格学派、莫斯科学派。应当承认，语言学的发展日新月异，新术语层出不穷，要在一部词典中囊括语言学各领域的所有术语只能是一种理想。从这个角度看，任何一部语言学词典只能是“选择性的”。3) 按照条目的编排顺序来分，语言学词典分成按字母排序和按主题排序两种。当然，这两种排序方法在同一部词典中可能会交叉使用。4) 按照释义内容来分，语言学词典分为百科词典、释义词典和词表。普通词典与专业词典的区别体现于：前者一般只包括百科词典和释义词典两类，而词表是专业词典的特有类别。语言学百科词典重在阐释语言学基本概念，围绕术语提供相关信息；释义词典的主要任务是为术语下科学定义。词表一般最大限度地收集各领域或某一领域的语言学术语，一般不提供释义，但可根据需要附加同义词、上位词、下位词、外语等值词等信息。

3.3 一部词典的条目应该包括哪些内容，我们认为主要受三方面因素的制约：一是词典的类型，这个问题在前一节已有涉猎；二是词典的特色。一部词典如果没有“闪光点”、“亮点”，就无法在同类词典中脱颖而出，也难以产生深远影响。有鉴于此，词典编纂者在条目参量的选择上必有所区别；三是词典的使用对象。同一类别的语言学词典，如果分别面向语言学家和普通读者，则条目设置亦有区别。

А.Н.Баранов 曾对 13 部词典进行对比分析，并将结果用一张表格的形式表示出来。他共选取 15 个参量，包括：1) 词表的类型，分为全部语言学词典和部分语言学词典；2) 翻译词典或释义词典；3) 条目排列的一般原则：词表型或按字母排序；4) 单语或多语词典；5) 术语发音的信息；6) 语言来源信息；7) 语法信息；8) 翻译；9) 释义；10) 插图与事例；11) 术语分属的具体语言学流派或理论；12) 交叉参见；13) 引用的文献；14) 引证；15) 索引。表格中所使用的符号，“+”表示某一参量的意义在词典中有体现，“-”表示某一参量的意义在词典中没有体现，“±”表示某一参量的意义在词典中有部分体现，“0”表示词典完全不适用某特征。为了便于读者了解，将表格的全貌展示如下。此外，原表包括了英语、俄语、德语、法语等语种的多部词典，唯独没有汉语的例子。为此，我们以刘涌泉先生主编的《多语对照语言学词汇(英法德俄汉)》为例，并对照上述 15 项参量进行分析，供读者参考：

词典的名称 与编者	全辞语汇 学词典 1	释义 词典	词汇 词典 2	字母 排序 3	词类 4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Ахманова 1969	+	+	-	+	-	0	-	-	-	±	+	+	+	-	-	-	+
Дельянов 1979-1982	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+
Назарян 1989	+	-	+	±	-	0	-	-	+	±	-	±	+	+	-	-	+
Никишина 1978	+	-	-	±	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-
ССПТ	+	-	+	-	+	0	-	-	-	+	-	-	±	+	-	-	+
Abraham 1988	+	+	-	+	-	+	-	-	-	±	+	+	+	+	+	+	+
Conrad 1985	+	+	-	+	-	0	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-
Heupel 1978		+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-
Lewandowski 1984-1985		+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-
Nash 1968		-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Welte 1974		+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-
Баранов, Добровольский 1993		-	+	+	-	+	+	+	±	+	+	+	+	+	-	-	-
Баранов, Добровольский и др. 1996		-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
刘涌泉, 1988		-	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-

通过分析表格中各项参量的取值结果，不难看出：1—5 是关于词典分类的信息。理论上说，任何一部词典在某一分类中是不能交叉的，词典不可能既是单语的，又是翻译的。但这同样只是一种理想化的要求，词典编纂的实际状况经常与之不符，表格中多项参量下的“±”就很说明问题。词典编纂中“名不副实”的情况也时常发生：很多的单语词典在条目部分都提供外语等值词，M.Pei 等编纂的《语言学术语词表》（1966）给人的感觉像是列举专业术语的词表，但其中不仅包括同义词、反义词等，还指出同一术语的不同意义，后者一般出现在释义词典中。5-14 是关于条目内容设置的信息，词典编纂者在这部分的差别很大。附录也不是词典条目所必须的。

上述情况的存在，一方面，是语言学术语特性的反映；另一方面，也受目前语言研究和认识水平的制约。可以说，语言学术语词典的编纂仍处于起步阶段，还很难展现语言学术语的全貌。

4.0 上述材料似乎给人一种“纷繁复杂、莫衷一是”的印象，在一定意义上，这也许就是目前语言学术语研究现状的反映。那么，相对说来，较为理想的，或者说某些方面较为理想的术语词典，应该是个什么样子呢？我们想通过另外一份取自国外的相关资料来展示。

4.1 俄罗斯著名学者 С.В. Гринев 于 2000 年编写了《术语学术语历史系统词典》（以下简称《词典》）。作者在参照俄国同类词典的基础上，从数千部术语学著述中最终提取 3245 个词汇单位并将它们系统地排列出来。我们从中截取一段，展示如下：

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Петуш-67

(терминология/з//ндп/Л-31; теория терминологи и ВВВ-59; терминологическая теория Кл-69; терминологическая наука Г-Р-70; наука о терминах Г-Р-70; теоретическая терминология/1/Фотиев-70; теория упорядочения Самб-85)

ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Хус-84 (теоретическая терминология/2/Хаяут-72)

ПРИКЛАДНОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-87 (практическая терминология Л-47; практическое терминоведение Авер-85)

ОБЩЕЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ (общая теория терминологии Хаяут-72)

. ТЕОРИЯ ЯЗЫКОВ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

СПЕЦИАЛЬНОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-87 (спциальные теории терминологии В юст-35; специальная терминология/2/ Бергер-71)

ОТРАСЛЕВОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-90 (частное терминоведение; частная терминология/конкретного языка/ Бергер-71)

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-90 (типология терминологических систем Вес-71; терминологическая типология Моисеев-84)

. ИНВЕНТАРИЗАЦИОННОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. ИСТОРИКО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. ФОРМАЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. КОНТЕНСИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. ФУНКЦИОНАЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. КВАНТИТАТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. ТАКСОНОМИЧЕСКОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

. ИМПЛИКАЦИОННОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Г-91

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ В.Л-85 (сопоставительная терминология Лобов-71; СТ Цит-91)

. КОНТРАСТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ Ларь-85/изучает межвяз. корреляции?/

4.2 为什么说这样的术语词典相对说来是比较“理想”的呢？首先，专业知识领域内部的术语集应具有系统性，“认识了术语，就知道它在系统中的位置；知道了术语在系统中的位置，也就认识了术语”。(Н.В.Юшманов1939:673)从这个意义上说，反映特定术语体系特性的专业词典，尤其是术语词典首先也应具有系统性，条目的排列应该明显醒目地反映概念系统的层级特征。上述样条中，借助大小写和词条前的实心点，较好地体现了这一点。

格里尼奥夫认为，任何科学领域都包含对象物、过程与状态、特征与参量三类基本范畴，基本范畴还可以分出更具体的范畴类别。术语学中，属于对象物范畴的有术语学的分支与流派、词汇与词汇单位、术语组织、文件与信息；术语过程、现象及活动都可归入过程与状态

范畴；特征与参量范畴则包括术语的特征、术语词典参量。反映在词典编纂中，表达上位概念的术语应排在词典各部分的最前头，如上面的“терминоведение”；其后是表达下位概念的术语，如“теоретическое терминоведение”，“прикладное терминоведение”，同一层级的相关术语应排在一起；下位概念可能包含更低层级的下位概念，如“типологическое терминоведение”中又包括“историко-типологическое терминоведение”，“формально-типологическое терминоведение”等。

如果某一知识领域中的术语能按照一定层级顺序加以排列，也就意味着实现了该领域概念系统的层级化。从理论上说，这一方面有利于划清概念之间的界限，减少由于对某些基本术语的概念意义的不同理解而引发的争论，将研究者的注意力转移到最迫切需要解决的问题上来；另一方面有助于发现某一学科概念系统与术语系统之间的不平衡状态。一个学科在建立之初或处于快速发展时期，很多新概念可能没有对应的术语来表达。这样，术语系统中会出现很多“空位”，这时往往需要创造新术语。当然，有相应的概念系统加以参照，新创造的术语也能更符合要求，避免出现同义术语、多义术语、同形异义术语等。在实践方面，概念系统与术语系统的层级化极大地方便了知识传播，为编写参考书、教材等提供理论依据，也更有利于学生系统掌握专业知识。

其次，《词典》编者列出了第一次使用术语的作者和年份。“ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ Петуш-67”表示“терминоведение”这一术语是 Петушков В.П. 在 1967 年第一次使用的。《词典》的最后附有两个目录：一个是作者姓名简写形式所对应的全称形式，如 В.Л. → Лейчик В.М., Л. → Лотте Д.С.；另一个是第一次使用该术语的文献资料。因此，读者若对《词典》中的某一个术语感兴趣，轻而易举便可找出源头，更可“顺藤摸瓜”，追溯其整个发展历史。

《词典》编者能做到每一条编入词典的术语都有据可查，即便对于术语学这样年轻的学科，也绝非易事。难怪格里尼奥夫自己也承认，就这一点而言，《词典》是同类术语词典中“独一无二”的。

最后，《词典》中列出的另一个重要信息是给出条目词的相关术语（或词组）及它们的出现年份和使用者的。例如，编者在“терминоведение”后列出 7 个相关术语（或词组），它们可以分成三类：“терминология”本身是一个多义术语，在“术语学”这个意义上算是“терминоведение”的同义术语；“теория терминологии”，“терминологическая теория”，“терминологическая наука”，“наука о терминах”更多是对“терминоведение”的解释；而“теоретическая терминология”，“теория упорядочения”则是现代术语学内部的具体研究方向。这说明术语学作为一门年轻的综合学科，其术语体系内部还存在许多不足。当然，把与某一术语有关的术语（或词组）都罗列出来，对于今后的术语统一与规范，也可做到事半功倍。

5.0 据国外术语工作的经验，一个学科的术语整理过程，大致包括如下几个步骤：

一是要选定术语。术语整理都是在某一个学科内部进行的，因此就有必要先整理学科的界限，然后圈定一定数量的专业文献，以便从中筛选本学科的专业术语。这样的工作不是一次就能完成的，往往要反复好几次才能选出一定数量、符合要求的术语。二是要将概念系统化，即按概念之间的关系绘制出一个示意图，使每个概念的本质特征都变得更加醒目；在此基础上再进一步使现有定义更准确化，或创建新的定义。三是对术语进行分析以找出其不足。首先要做的是语义分析，借此去发现各种术语义与所指称的概念内容不符的情况，以及有概念没有术语的情况；其次是做词源分析，以期发现该术语系统最有效的构成模式以及不成功的模式，并确定其改进办法；再次是功能分析，即发现该学科术语的使用特点。上述分析都离不开对术语作历时分析，即从历史发展的角度去揭示该学科术语的发展趋势与倾向，并在整理工作中充分考虑这些倾向。四是对术语进行规范化处理，即按该语言的规范化原则从专

业人员的言语实践中挑选出最简捷、最准确的表述方式以供选用。应该指出的是，术语必须以该语言的规范为依据，但同时也可能有某些自己的特别方式，包括构词方式、直至个别方言、行话的采用等。规范化工作上实际上包括两个方面，一是求划一；一是求最佳。前者是指要确保概念系统与术语系统之间要准确的一一对应，即该概念系统中的一个概念对应该术语系统中的一个术语；反之亦然。这样，一个正确建立的术语系统应该醒目地反映出科学概念的系统及其相互之间的联系。而求最佳是指寻找一个形式简捷同时又能直接或间接反映出所指称的概念之间基本分类特征的术语。最后阶段还有一个“编辑成典”的工作，即把已经得到的术语系统编辑成规范的辞书形式。鉴于不同术语系统的不同使用特点，这里要区别两种情况。对必须严格遵守不容任何偏离的术语系统，比如与生产活动有关的术语，要作为标准来公布；而对规范过死可能会束缚创新思想的术语，比如科学术语，则以推荐形式发表为好。如果涉及不同语种之间术语的对应问题，那么，接下来还有一项不同语言术语间的协调工作，其结果自然会得到一部规范的术语翻译词典。

6.0 什么是对“语言学名词”这一学科术语研究课题的基本要求？按我们的理解，也许可以用“平衡”两个字来概括。这里应该包括：科学性与发展现状的平衡；普适性与语别性间的平衡；大学科内不同分支学科间的平衡；术语与其定义之间的平衡，等等。其实，“平衡”不仅是对学科术语工作的基本要求，同时也应该是这项工作的终极目标。辩证法告诉我们，任何事物之间的平衡只能是相对的；而不平衡则是绝对的。这也就是为什么“平衡”既会成为基本要求，又会成为终极追求的原因。

制约实现这种平衡的因素，包括客观与主观两方面。最主要的客观因素在于学科本身的发展状况，最主要的主观因素则是研究者本身的认识水平。术语系统不是一成不变的，它要随着学科的发展而发展，随着学科的发展而完善。我们不能脱离学科的发展现状去要求该学科术语的科学性，就像不能要求一个人揪着自己的头发离开地面一样。但是，已经达到的研究水平，是否在术语研究成果中都得到了应有的体现，则在很大程度上取决与研究者的水平与视野。

除去本学科的发展水平之外，术语学的研究水平也会成为制约研究成果水平的一个因素。虽然各门学科都有自己的术语，但把术语的一般性质与特点作为自己专门研究对象的却惟有术语学。就这一意义上说，我们在参考国外语言学术语研究成果时，除了英语世界的研究成果外，还理所应当吸收术语学理论研究成果突出的德语与俄语研究成果。

6.1 既然称之为“语言学名词”，而不是“汉语语言学名词”或“中国语言学名词”，那它反映出的就应该是当今世界对整个人类语言的认识与研究的水平。于是，对这一成果自然就会提出普适性要求；然而，不同国家的学者所作的语言学术语研究，又不可避免地会侧重该学科在本国的研究实际。这是无法否认也不应否认的语别性问题。中国学者的语言学术语研究多反映一些中国的研究情况也在情理之中。应该避免的是畸轻畸重。说是无可奈何也好，说是原则也好，我们当然只能把自己的立足点放在国内，但同时，我们还必须把着眼点扩及国外。这样才有可能实现普适性与语别性这两者间的相对平衡。

6.2 一个学科的术语应该是一个严密完整的系统。系统内部的结构应包括不同的层级。既然称之为“某某学科名词”，它就应该是对这个系统总面貌的完整记录与描述，就应该是对系统内不同层次、不同“结点”的均衡反映。一般说来，入选的条目层次应该是一致的，不应该出现条目过粗过细、或粗细不匀、层次不均等现象。当不同分支学科由不同人分别把关，汇总的人又不可能对各个分支都同样熟悉时，均衡的目标也不是很容易实现的。不过，即使我们无法做到全部条目都“横竖成行”，“横看成岭侧成峰”，至少也得做到错落有致。或者，再退一步，对于一时连错落有致也无法做到的地方，研究者至少要心中有数，记录在案。对外人来说，不做深入的研究，是很难发现其中的问题的。研究者自己则应该长期追踪，一旦

有可能，就去补充完善其不足。

6.3 术语是指称某一学科专业概念的词或词组。对术语的解释就是对有关概念下定义。不少学科都有一些迄今为止还没有找到一个令人满意定义的术语。概念也是不断发展的，但相关的术语有时仍沿用原来的术语。或者在一种语言中的术语，用到另一种语言中，所指内容会发生变异。这些都会给实现或保持术语（左项）与释义（右项）间的平衡造成困难。下定义的方式，虽然不能一律都采用“属加种差”的方式，但对同一类型的术语还是应该有大约类似的模式。在这一点上，词典编纂对释义的某些不成文规定以及实际经验，还是有借鉴意义的。但一般词典的定义，其严格性与科学性程度，还是不能同“语言学名词”这样的课题要求相比。

7.0 从上述“平衡论”的总立场出发，我们对“初稿”中一些具体问题的处理会产生以下疑问：

7.1 **分类问题** 理论语言学部分，把 01.05 交叉学科术语与 01.04 核心术语并列。这样划分是否会产生交叉？任何来自“交叉学科的术语”肯定不会成为“核心术语”吗？“核心术语”绝不可能包括来自其他学科的术语吗？这是个很不好处理的问题。

7.2 列条问题

7.2.1 “辞书学”多被视为应用语言学的一个分支，与语音学、语法学、语义学等语言主流分支学科相比，处在较为边缘的地位。“初稿”把它与上述学科并列，已属提升其地位。但其条目总数竟占了 353 条，高居榜首，相比而言，是否有些失衡？

7.2.2 以下条目的列条资格值得怀疑：

#05.021 柏拉图意义观 与 05.022 亚理士多德意义观 作独立条目处理显得勉强。它们不能算是术语，至多算是一个百科性条目。与相关的 05.023 指称论相比较，也显得重复。

#03.003 国际语音学协会 只是个机构名称，并不是严格意义上的术语。它甚至不如该条目中出现的“国际音标字母表”更有资格列条。

7.3 条目之间的相互照应

7.3.1 **排序原则不统一**。有的部分，如 01.01 学科条目是按拼音排序的，有的部分，如 0.3 语音学是按内容联系排的。

7.3.2 **有些条目放在哪个分支学科更合适，似可商榷：**

#06.059 词缀构词法放在辞书学下合适吗？

#05.119 元语言放在词汇学里，是否还有更合适的位置？

7.3.3 **以下条目的设置值得研究。它们是同一条目不经意造成的重复？还是当作同音异义术语？**

#06.286 成分分析法 componential analysis

一种词义分析方法，把同一概念范畴中语词的共同义素分解成有限的二元意义特征，试图用一组普遍的语义成分解释不同的词项。

#05.028 成分分析理论 componential analysis theory

语义学中指语义成分分析法。主张一个词的整体意义可以分解出若干个组成成分或语义特征，语义特征是具有普遍性、假定性的语义成分。对这些语义特征进行分析就是语义成分分析。

#05.029 语义成分分析法 componential analysis

又称“义素分析法”。把词的义位分为若干最终对比成分的一种分析方法，是结构语义学的对比原则在语义研究中的运用，主要采用对比的方法，找出某一义位的由若干义素组成的结构式子。

#05.024 意义三元论 meaning triadism, semiotic triangle of meaning

即“语义三角”理论。认为词代表概念，概念代表所指对象，词和所指对象之间没有直接联系。

#01.145 符号三角 semiotic triangle

Ogden 和 Richards 的提出的一种学说，即符号（即词或句子）、所指内容（即概念）和所指对象（即外界物体）形成一种三角关系。

#01.047 形态学 morphology

又称“构词学、词素学、词法”。研究词的结构或形式，主要借助语素（morpheme）这一理论要素。传统上区别于句法学，后者研究组词成句的规则。

#04.002 形态学（词法学） morphology

语法学的一个分支，传统上与句法学相对，主要研究词的结构。可分为两种类型：（下略）

7.3.4 用语协调一致问题

#01.044 心智主义描写语言学 把“心智主义描写语言学”定为正选，虽然条目内指出”又称“心灵主义描写语言学、心理主义描写语言学”。但在 01.042 物理主义描写语言学 释义时，却不用“心智主义描写语言学”，而用“心灵主义描写语言学”。

7.4 释义问题

7.4.1 列举的“又称”要严格控制，最好不要超过 3 个。“语言学名词”本身就有对不同用语加以规范的任务，要尽可能“选优”。凡是列上去的，就会被认为是得到认可的。这样做无形中反倒妨碍规范统一。

#01.165 回指 anaphora 又称“回指代、前指、复指、照应、照应词、照应语、照应关系”。

#01.253 层级 hierarchy 又称“等级、层次、层级性、等级关系、等级结构、等级系统、层次结构、层次体系”。原为分类学术语，语言学用来指任何一种将语言单位分出一系列上下相继的层次或级别的分类法。

7.4.2 有些条目的释义，有生硬移植外文释义之嫌。纳入汉语，读来十分别扭，令人难以接受。

#01.066 词汇学派 lexicalist 又称“词汇”。

#01.209 形式主义者 formalist 又称“形式论的”。

#01.225 语言 language, langue 瑞士语言学家菲迪南德·德·索绪尔将此术语引入语言学，是为了区分 language（语言）一词的几种涵义[另两种是 langage（言语活动）和 parole（言语）]。指一个社会的全体说话人共享的语言系统，通常与 PAROLE（言语）对立，后者是个人在实际情景中的最具体说话行为。

7.4.3 有些释义可能有以偏概全之嫌。

#01.082 对比研究 contrastive study 美国当代语言研究最著名的研究方法，在语言学的各个学科、各个方面都得到广泛的应用，有着很深刻的理论意义

#01.098 跨语研究 cross-linguistic study 又称“比较研究”。美国当代理论语言学另一个最基本的研究方法。

#01.053 语文学 philology

指传统的语言历史研究，如 18 世纪后期以来“比较语文学家”所做的研究。这种研究包括作为文化、政治研究一部分的文本考证，有时还包括文学作品的研究（但英国除外）

#01.001 比较语文学 comparative philology

简称“语文学”，有时也称作“比较语法（comparative grammar）”。⁴

8.0 我们要感谢“语言学名词”课题组的全体成员。他们用自己的艰辛劳动为我们提供

了一个进行社会学术语研讨的基础与前提。即使把它看作是一个“靶子”，它也是一个具有标志性意义的靶子。我们充分尊重他们的劳动，肯定他们的成绩。我们提出的疑问只是学习过程中不解的地方；有些处理可能是编者已经作了斟酌后，作出的相对合理的选择；也有的一时确实难以找到完全合理的解决办法。至于其中可能真的存在什么问题或不足，那应该看作是术语工作规律性的体现。重要的是，我们已经开始启动、开始上路了。不过，我们还想到了另外一个问题。倘若这个课题最终被验收通过，接下来的追踪研究工作，是否还有人会持续地做下去？任何一个学科，只要这个学科还在发展，它的术语整理规范工作，就不应该停止。它是一项永无完工之日的学科基本建设工程。

附注

1 全国科技名词审定委员会所颁布的各学科专业词汇都称为“×××名词”。严格说来，自然科学以及技术领域中的名词不仅仅包括术语，还应包括专业词汇。但“语言学名词”中所列的词条基本上是术语。因此，文中涉及研究课题之处都用“名词”，而在分析具体问题时使用“术语”。

2 罗·亨·罗宾斯 普通语言学概论，上海译文出版社，1986，17

3 李幼蒸. 理论符号学导论. 北京：社会科学文献出版社，1999. 1.

4 本文作者之一郑述谱曾撰写《语文学求解》一文（收入《词典 词汇 术语》一书）。对该条目的释义，此处不作细致讨论。

参考文献

[1] Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику[M]. М., 2003.

[2] С.В. Гринев. Введение в терминоведение[M]. М., 1993.

[3] Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения[Z], М., 2000.

[4] А.Г. Назарян Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии[Z]. М., 1989.

[5] Н.В. Юшманов Грамматика иностранных слов. М., 1939.

[6] 郑述谱 “语文学” 求解[J], 外语研究, 2003 年第 2 期。

[7] 郑述谱 语言学术语的特点[J], 外语学刊, 2006 年第 3 期。

Concerning the Terminology of Linguistics

ZHENG Shu-pu, YE Qi-song

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The research project “Terminology of Linguistics” is valuable from the point of terminology standardization for social sciences. Terminology of linguistics has its own characteristics. This paper demonstrates the situation of dictionary compilation in our country and overseas on the base of concrete materials, analyzes the relationship between terminology research and dictionary compilation, takes the principle “balance” of terminology research in linguistics into consideration, further more, picks out some vocabulary entries from the draft of mentioned project for discussion.

Key words: linguistics; nomenclature; terminology science; terminology

收稿日期: 2007-03-21

基金项目: 教育部人文社科重点研究基地 2005 年重大项目 (05JJD740180), 黑龙江大学青年科学基金项目 (QW200633)。

作者简介: 郑述谱 (1940-) 男, 山东牟平人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心教授, 博士生导师。研究方向: 词汇学, 词典学, 术语学; 叶其松 (1980-), 男, 安徽霍山人, 黑龙江大学俄语学院教师。主要研究方向: 术语学。

[责任编辑: 彭玉海]